

La perception et la représentation fictive des (multi)ethnolectes en Norvège

Corpus de dialogues fictifs et de réponses à un questionnaire et à des entretiens

Doriane Musy

UNIVERSITÉ DE CAEN NORMANDIE

Recherche linguistique et production de ressources - Journée d'étude

15 mai 2025, Université de Caen Normandie, laboratoire CRISCO

INTRODUCTION

PRÉSENTATION GÉNÉRALE

Sujet de thèse : la représentation des (multi)ethnolectes norvégiens dans les oeuvres de fiction, en particuliers les séries-télévisées.

Construction d'un premier corpus (principal) : dialogues, lexèmes et occurrences issus des séries-télévisées étudiées.

Construction d'un second corpus (complémentaire) : réponses de participant·e·s à un questionnaire et à des entretiens sur la manière dont les locuteur·trice·s natif·ve·s du norvégien perçoivent la variation dans l'utilisation de la langue.

OBJECTIFS

- ① Observer la façon dont les (multi)ethnolectes et leurs utilisateur·ice·s sont représenté·e·s dans les séries télévisées *17* et *Førstegangstjenesten*.
- ② Déterminer la façon dont les spectateur·trice·s perçoivent cette représentation.
- ③ Collecter un nombre significatif de données afin d'étudier l'utilisation des langues étrangères parmi les locuteur·trice·s natif·ve·s du norvégien qui ne partagent pas à l'origine les aspects sociaux et culturels des langues utilisées autres que le norvégien.

INTRODUCTION

I. LES SÉRIES TÉLÉVISÉES

II. ANALYSE DES DIALOGUES

III. QUESTIONNAIRE ET ENTRETIENS

IV. PREMIERS RÉSULTATS

V. FUTURES LIGNES DIRECTRICES

I. PRÉSENTATION DES SÉRIES TÉLÉVISÉES

17 (18-16-19)

Håkon Moslet (prod.). 2018-2021. NRK.

- Focus sur des jeunes habitants dans le quartier de Stovner à Oslo
- 4 personnages principaux : Abdi (somalien), Emrah et Ibrahim (turcs), Aisha (iraquienne)
- Trouver leur place au sein de la société norvégienne, relations amicales/amoureuses/familiales, place de la religion, égalité des genres, l'homosexualité, l'argent, le travail ...
- 4 saisons, 70 épisodes : 2 extraits de la saison 1 présentés dans le cadre du questionnaire et des entretiens

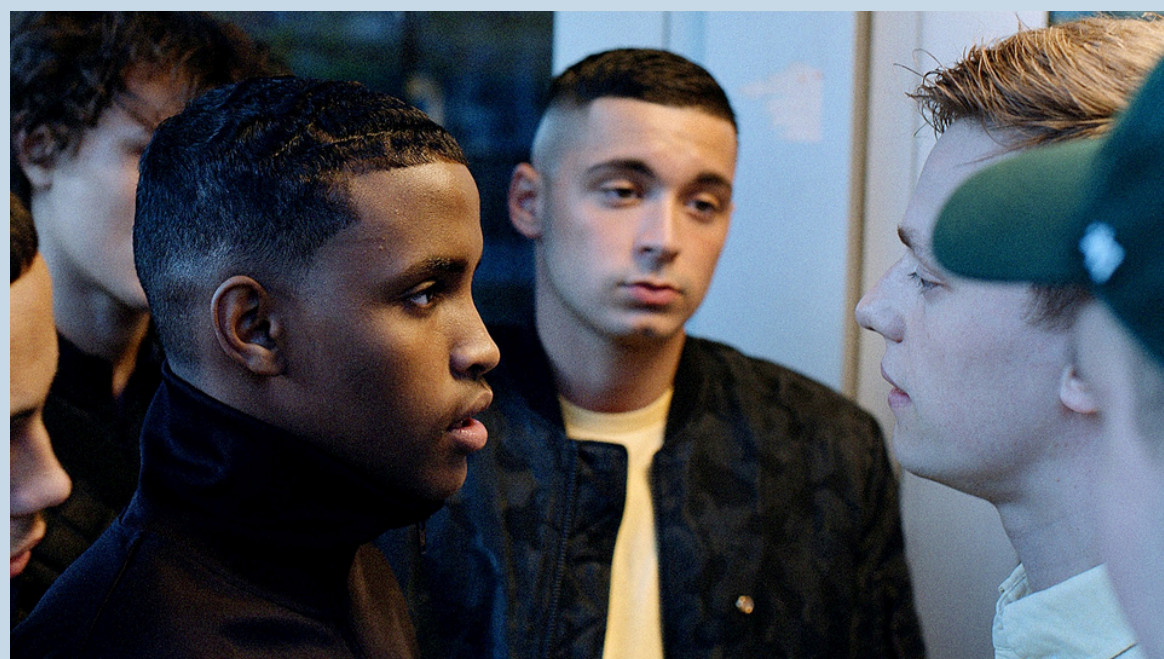


image : série 17, saison 1, épisode 2, NRK.



image : série 17, saison 1, épisode 16, NRK.



I. PRÉSENTATION DES SÉRIES TÉLÉVISÉES

Førstegangstjenesten

Herman Flesvig (prod). 2019-2021. NRK.

- Nouvelles recrues du service militaire obligatoire en Norvège
- Un seul acteur/comédien pour plusieurs personnages
- Focus sur le personnage de Ola Halvorsen : jeune rappeur norvégien, venant du quartier d'Haugenstua à Oslo
- 2 saisons, 20 épisodes : 2 extraits de la saison 1 présentés dans le cadre du questionnaire et des entretiens



image : série Førstegangstjenesten, saison 1, pilote partie 2, NRK.



image : série Førstegangstjenesten, saison 1, épisode 3, NRK.

II. ANALYSE DES DIALOGUES

timecode	#id*	locuteur	interlocuteur	dialogues
00:15				"Bror, bein! - Stopp!"
01:03	#Bro1 #Ass1	Emrah	Abdi	" Bro , de somalierbeina diss, ass !"
	#Brur1	Abdi	Emrah	- Hold kjeft, din tunge tyrker, brur . Gratis pizza, da.
	#Allah1 #Fuck1	Emrah	Abdi	- Han var letturt. Fulgte ikke med... Allah ! Ja, ja. Fuck it.
				- Skal du spise det?
				- Skal du ha, eller? Jeg er der om ti minutter. Ja, på Romsas om ti."
01:36				"Ikke kast det på bakken. - Det er khanzir. Skal jeg spise gris, eller?"
01:47				"Er du over inetida di, eller? Har mutter'n din fått Snap, eller?"
	#Chill1	Abdi	Frida	<i>er på trening, dudaa?</i> <i>Bare chillern med gutta</i>
02:41				"Den var grov. Medium? - Den passer deg perfekt. <i>Gæst når får jeg se</i> - Var den grov eller, gutta?"
	#Schpaa1	Emrah	Inconnu	- Dri tschpaa , bror.
	#Lægs1	Inconnu	Inconnu	- Gi meg lægs da.
	#Lægs2	Inconnu	Inconnu	- Hvilke lægs ?
	#Lægs3	Inconnu	Inconnu	- Bror, lægs jeg skulle låne av deg.
	#Lægs4	Inconnu	Inconnu	- Du skulle bare sjekke om den passa læg .
				- Bror, selvfølgelig skulle jeg kjøpe den. Er du dum? <i>kom på sentrum scene i morgen? kasim spiller</i>

II. ANALYSE DES DIALOGUES

17 (18-16-19)

- S1 - Comptage terminé - 372 occurrences pour 30 lexèmes
- S2 - Re visionnage en cours - 3 épisodes restants
- S3 - Re visionnage en cours - 12 épisodes restants
- S4 - Re visionnage en cours - 15 épisodes restants

FØRSTEGANGSTJENESTEN

- S1 - Comptage terminé - 265 occurrences pour 15 lexèmes
- S2 - Comptage terminé - 46 occurrences pour 6 lexèmes

Anglais	Bro, Fuck <u>a</u> , Chille <u>rn</u> , Sorry, Hooke
Arabe	Sjofe, Mæbe, Zebb
Somali	Lægs
Berbère	Schpaa, Tæsje, Baosj
Ourdou	Tærte
Norvégien	Brur, Morapuler, Skjamener

III. QUESTIONNAIRE ET ENTRETIENS

STRUCTURE DES QUESTIONS

T 32 questions réparties en 4 catégories :

- Informations personnelles (année de naissance, L1/2/3, lieu de vie)
- Début du questionnaire (pratiques langagières)
- Visionnage des extraits vidéos (analyse et commentaires)
- Questions supplémentaires (ressenti, appréciation, critique)

PARTICIPANT·E·S

T 97 participant·e·s (42 hommes et 55 femmes) :

- De 19 à 63 ans, pour une moyenne d'âge de 22 ans
- 61 ont déjà entendu plusieurs langues dans un même discours
- 31 utilisent le terme "ethnolecte" et 33 le terme "kebabnorsk"
- 93 utilisent des mots/expressions dans d'autres langues dans leur discours de tous les jours (amis, familles, collègues)
- 73 ont déjà croisés des termes issus d'une autre langue dans les médias (réseaux sociaux, séries télévisées, films, musique, podcasts, etc.)

IV. PREMIERS RÉSULTATS

17 (16-19)

En général : "stéréotypes des immigrants" et "discours stéréotypé".

« Cette série est fortement influencée par la culture des lieux où de nombreux réfugiés se sont installés au même endroit et où une société multiculturelle s'est développée. »

Personnage prototypique :

Garçon - adolescent - entre amis/pairs - parfois en situation de conflit - venant d'un quartier - d'origine autre que norvégienne - influence

FØRSTEGANGSTJENESTEN

En général : "parodie claire", "satire", "drôle".

Concernant le personnage d'Ola Halvorsen : "joue sur les traits stéréotypés des immigrants", "caricature des jeunes fortement influencés par les cultures étrangères/occidentales", "inapproprié lorsque les jeunes le font vraiment" (au sujet du comportement du personnage).

Personnage prototypique :

Garçon - jeune adulte - avec n'importe qui - venant d'un quartier - d'origine norvégienne - influencé

V. FUTURES LIGNES DIRECTRICES

1. Finaliser la collecte des données pour le premier corpus.
2. Préciser le contexte des interactions où s'observe l'usage de langues étrangères.
3. Analyser le rôle des médias dans la représentation des (multi)ethnolectes et confronter ces représentations à l'opinion publique.
4. Déterminer la situation actuelle des (multi)ethnolectes en Norvège aujourd'hui.
5. Eventuel parallèle avec la France.

« La langue est une expression de sentiments et de pensées. La meilleure façon de le faire dépend entièrement de vous. »